

PARA EL ROMANCE DE *ABENÁMAR*: “GRANADA, NOVIA DE LOS CIUDADES DE AL-ANDALUS”

Samuel G. Armistead*

El romance de *Abenámar* es, sin duda, una de las joyas del romancero tradicional.¹ A través de los siglos, sus autores —el “autor-legión”— la indefinida concatenación de cantores, anónimos y colaborativos en el espacio y el tiempo, ha sabido elaborar un poema exquisito, en el que se combinan magistralmente el dramatismo conflictivo, la tensa confrontación étnico-religiosa y la añoranza por una espléndida civilización, a la vez vecina y misteriosa, amiga y enemiga, deseada y prohibida . . . y condenada a desaparecer para siempre del suelo ibérico.² Se conocen cuatro versiones antiguas de *Abenámar*, pero la que se lleva la palma por su perfección estructural y su eficacia poética es, sin la menor duda, la que publica Ginés Pérez de Hita, en 1595, en sus *Guerras civiles de Granada*:

Abenámar, Abenámar, Moro de la morería
2 el día que tú naciste grandes señales avía.
Estava la mar en calma, la luna estava crecida;
4 Moro que en tal signo nace no deve dezir mentira.
Alli le responde el Moro, bien oyréys lo que dezía:
6 no te la diré, señor, aunque me cueste la vida,
Porque soy hijo de un Moro y de una Christiana cautiva,
8 siendo yo niño y muchacho mi madre me lo dezía
Que mentira no dixesse, que era grande villanía;
10 por tanto pregunta, Rey, que la verdad le diría.
Yo te agradezco, Abenámar, aquessa tu cortesía:
12 ¿qué Castillos son aquellos, altos son y reluzían?
El Alhambra era, señor; y la otra la Mezquita;
14 los otros los Alijares, labrados a maravilla:
El Moro que los labrava cien doblas ganava al día,
16 y el día que no los labra otras tantas se perdía;
El otro el Generalife, huerta que par no tenía;
18 el otro Torres Bermejas, castillo de gran valía.
Alli habló el Rey Don Juan, bien oyréys lo que dezía:
20 Si tu quisiesses, Granada, contigo me casaría;
dar te he yo en arras y dote a Córdoba y a Sevilla.
22 Casada soy, Rey Don Juan, casada soy que no viuda,

* Department of Spanish and Classics. 616 Sproul Hall. University of California, Davis. Davis, CA 95616. U.S.A.

¹ Para la evaluación del romance son indispensables Menéndez Pelayo, *Tratado*, II, 103; Spitzer, “Los romances españoles” o bien *Sobre antigua poesía*, pp. 59-84; Díaz Esteban, “‘Altos son y relucían’”; Bénichou, *Creación*, pp. 61-92; Torres Fontes, “La historicidad,” pp. 249-256; MacKay, “The Ballad and the Frontier,” p. 22; Wright, *Spanish Ballads*, pp. 48-50.

² Sobre la base histórica del romance, véase sobre todo Torres Fontes, “La historicidad.” El encuentro del rey de Castilla, Juan II, con Ibn al-Ahmar tuvo lugar el día 28 de junio de 1431, en Marachuchil, cerca de la alquería de Elvira, a unos doce kilómetros de Granada (Torres Fontes, p. 231). Se discute la identidad de Ibn al-Ahmar, si se trata del rey Yusuf ibn al-Mawl, quien, como descendiente de Muhammad I, tenía derecho de tildarse de Ibn al-Ahmar (‘El Rojo’), o bien, como de manera convincente arguye Torres Fontes, si se tratará de otro personaje granadino contemporáneo del mismo nombre. Para el trasfondo histórico, véase Harvey, *Islamic Spain*, pp. 252-253; también Terrasse (1962).

E.L.O., 2 (1996)

el Moro que a mi me tiene muy grande bien me quería.³

Desde hace mucho, la crítica se ha fijado en el hermoso tópico —frecuente en la literatura árabe, pero, como nos acaba de recalcar Francisco Rico, tampoco ajeno a otras muchas literaturas y épocas— de la ‘ciudad-novia’, la ciudad asediada, que se nos representa como la novia del que la quiere conquistar.⁴ Así, Habib ibn Aws al-Ta’i Abu Tammam (805?-845-846?) celebra la toma de Amorium (‘*Ammuriya*) de los Bizantinos (en 838), al describir la ciudad como una virgen (*bikr*) desflorada por la conquista musulmana.⁵ Así también, ‘Imad al-Din al-Isfahani (1125-1201) representa a Saladino (Salah al-Din) como pretendiente de la ciudad de Jerusalem y las vidas de los guerreros musulmanes, sacrificados en la conquista (en 1187), como el dote de la novia.⁶ El gran viajero valenciano, Abu’l-Husain Ibn Jubayr (1145-1217), al recordar la toma de Aleppo (Halab) por Sayf al-Dawla ibn Hamdan Abu’l-Haija (en 944), describe la ciudad como la esposa de los reyes que la han conquistado, como una doncella adornada, resplandeciente como novia.⁷ Trátase, por lo tanto, de un muy conocido tópico literario árabe, recogido y recreado con gran acierto en nuestro romance. Pero en el presente contexto, quiero fijarme en un breve pasaje de la *Rihla* del gran tangerino Abu ‘Abd Allah Ibn Battuta (1304-1377), príncipe de los peregrinos musulmanes, quien, a finales de casi treinta años de incesantes viajes por el Norte de Africa, Egipto, Siria, Arabia, Iraq, Turquía, Rusia, Bisancio, Persia, la India y la China, quiso conocer

³ Sigo, sin modificación, la ed. de Blanchard-Demouge (I, 17-18); la de Bryant (pp. 20-21) moderniza la ortografía. La versión de Pérez de Hita se reproduce en *Primavera 78a*. Otras versiones antiguas se reflejan (1) en un solitario pliego suelto de la British Library (III, 995-996; DPS 736); (2) en el *Cancionero sin año* (ed. Menéndez Pidal), fols. 182 vo.-183 vo.; en la *Silva de 1550* (ed. Rodríguez-Moñino), pp. 177-178; en la *Rosa Española* de Juan Timoneda, fols. lvij ro.-lvij ro.; en el *Cancionero* de Lorenzo de Sepúlveda, pp. 316-317 (más reimpresiones: MCR, II, 287); y (3) en el *Cancionero de romances de 1550* (ed. Rodríguez-Moñino), pp. 246-247 (reimpresiones: MCR, II, 665). Bénichou defiende como indiscutible la “superioridad estética de la versión de Pérez de Hita” (*Creación*, p. 85, n. 31), muy a pesar de los reparos de Torres Fontes (p. 127). (Tengamos en cuenta que una cosa es la historia y otra —muy otra— es la poesía.) En el romancero oral moderno de tradición directa sólo sobreviven unos pobres vestigios del romance de *Abenámbar*. Ténganse en cuenta, por ejemplo, para Portugal (entre otras muchas versiones): VRP 618.6-8, 620.4-6, 621.7-11, 622.6-9; para Asturias: ASW, p. 266; y para los judíos sefardíes: CMP C5.2 (vv. 4-6); G1.1; N3.1-3 (III, 15-16, núm. 8A = N3.2); también Librowicz, “Creación poética,” textos B, vv. 18-19; C, vv. 11-13. Por otra parte, su gran atractivo estético ha hecho posible que el romance fuera decorado múltiples veces, a base de fuentes impresas modernas, tanto en la Península, como en Marruecos, y tales versiones, recogidas ya en nuestras encuestas de campo modernas, a veces dan señales de una incipiente re-tradicionalización y, en algún que otro caso, por haberse combinado con otros romances auténticamente tradicionales. Véanse, por ejemplo, Librowicz, “Creación,” textos A, vv. 1-8; B, vv. 1-8; C, vv. 1-6; Cruz-Sáenz, no. 4.

⁴ Véanse Menéndez Pidal, *El Romancero*, pp. 42-44 (o bien: *Estudios sobre el Romancero*, pp. 33-35) y *La epopeya castellana*, pp. 151-152; y ahora, Francisco Rico, con la admirable erudición a que ya nos tiene acostumbrados, nos proporciona abundantes referencias adicionales —bíblicas, clásicas y medievales— colocando el motivo en una nueva perspectiva, a la vez que identifica el tópico hispano-árabe con la famosa *jarcha* de Yehuda ha-Leví, sobre “mio Cidiello”: Yosef ibn Ferrusiel (*Texto y contextos*, pp. 160-165).

⁵ Arberry, *Arabic Poetry*, p. 52, v. 18 (sobre Abu Tammam pp. 171-172; también Klein-Franke 1972: 14-19). Véanse además Nicholson, pp. 129-130; Hamori, *On the Art*, pp. 126-129; Stetkevych, *Abu Tammam*, pp. 187-211; especialmente, p. 202.

⁶ Gabrieli, *Arab Historians*, p. 147 (sobre ‘Imad al-Din: p. xxix).

⁷ Ibn Jubayr, trad. Broadhurst, pp. 260-261; Ibn Juzayy, al redactar las memorias de Ibn Battuta, recoge el mismo pasaje, citando específicamente a Ibn Jubayr: ed. y trad. Defrémery y Sanguinetti, I, 147-148; trad. Gibb (1958), I, 95; trad. Fanjul y Arbós, p. 163.

S. Armistead, "Para el Romance de Abenámár"

la España musulmana y, tras desembarcar en Gibraltar, visitó Ronda, Marbella, Málaga, Vélez y Alhama, llegando a Granada en 1350.⁸ Al iniciar una breve, pero elogiosa descripción de la ciudad del Genil, Ibn Battuta (o bien su editor, Ibn Juzayy) la caracteriza en los términos siguientes:

tumma safartu min-ha 'ila madinati garnata
qa'idati biladi l-'andalusi wa-'arusi muduni-ha

(Luego me marché de ahí [de Alhama] hacia la ciudad de Granada, capital del país de al-Andalus y novia de sus ciudades.)⁹

Creo que esta frase, no tenida en cuenta por la crítica anterior, tiene cierta importancia para la prehistoria de nuestro romance. Claro que Abenámár recoge el conocido tópico árabe —y europeo— de la ciudad-novia, pero de lo que nos informa Ibn Battuta es que también hay ahí algo más.

La *Rihla* de Ibn Battuta la recopila en Fez, hacia 1355, el poeta granadino y *faqih*, Abu 'Abd Allah Muhammad Ibn Juzayy (1321-circa 1356-1357), a viva voz de boca del gran viajero. Pero Ibn Juzayy no sólo recoge en gran detalle las memorias de Ibn Battuta sino, haciendo alarde de su propia erudición, a menudo exorna el relato con amplios comentarios personales y con extensas intercalaciones citadas de otros autores.¹⁰ El motivo de Granada ciudad-novia o bien lo recuerda el mismo Ibn Battuta a raíz de su breve estancia en 1350, o bien lo evoca Ibn Juzayy, pocos años después, apelando a recuerdos del suelo patrio y de su propia juventud. Como sea, el detalle de

⁸ Sobre los viajes de Ibn Battuta véanse especialmente Janssens, *Ibn Batouta*; Dunn, *The Adventures*; Mattock, "The Travel Writings." Es crucial también la Introducción de Fanjul y Arbós (pp. 11-102). Sobre Ibn Battuta en al-Andalus, véanse Lévi-Provençal, Seco de Lucena, y Norris; los dos primeros se ocupan primordialmente de la (micro)toponimia granadina; Norris reconstruye minuciosamente el viaje. Fanjul, en "Elementos folklóricos," identifica y estudia, con gran acierto, una riqueza de datos folklóricos y etnográficos recogidos por Ibn Battuta. Resulta muy limitado el artículo de Chelhod, quien se ocupa principalmente del patriarcado y el matriarcado. Poco provecho se sacará del resumen, superficial y anecdótico, de Quirós Rodríguez. Sobre Ibn Battuta en Extremo Oriente, véase Ferrand, *Relations*, I, 426-458.

⁹ Defrémery y Sanguinetti traducen: "Ensuite, je partis pour Grenade, la capitale de l'Andalousie et la nouvelle mariée d'entre ses villes" (IV, 368); Gibb: "Thence I went on to the city of Gharnáta [Granada], the metropolis of Andalusia and the bride of its cities" (1969, p. 315); Gabrieli: "Di qui infine ci recammo a Granata, capitale dell'Andalusia e perla delle sue città" (*I viaggi*, p. 229; en nota: p. 293: "Il testo dice propriamente 'sposa'"); Fanjul y Arbós: "Después continué la marcha hasta Granada, capital del país de al-Andalus, novia de sus ciudades" (p. 763). Me complace agradecer a mi amigo, James T. Monroe, quien, con su acostumbrada generosidad, revisó y corrigió mi defectuosa transcripción del texto árabe, ofreciendo a la vez importantes orientaciones bibliográficas.

¹⁰ Sobre la intervención de Ibn Juzayy en la redacción de la *Rihla*, véase Dunn, *The Adventures*, pp. 310-315. Ibn Battuta ya había conocido a Ibn Juzayy durante su estancia en Granada. El propio Ibn Juzayy nos describe una reunión de sabios musulmanes, en un jardín granadino, amenizada por el relato de las aventuras del viajero tangerino (Defrémery y Sanguinetti, IV, 371; Gabrieli, p. 230; Fanjul y Arbós, p. 764).

Ya ultimado este artículo, di con los siguientes versos —en alto grado significativos— de un poeta (al parecer anónimo) de la época de los Muluk al-Tawa'if (siglo XI): "Grenade n'a pas sa pareille, ni en Egypte, ni en Syrie, ni en 'Iraq. / Elle n'est qu'une mariée que l'on montre [le jour de ses noces] et ces pays lointains, en totalité, constituent sa dot" (*sadaq*) (Pérès, p. 146; traducción al español: p. 151). Así que el tópico, aplicado específicamente a Granada, ya existía más de dos siglos antes de que lo recogiera Ibn Battuta en su *Rihla*.

El presente artículo se escribió con el apoyo del National Endowment for the Humanities, en relación con el proyecto para la edición y estudio —en una serie de tomos— de nuestra colección amplia de romances judeo-españoles de Marruecos y Oriente.

E.L.O., 2 (1996)

Granada, “novia de las ciudades de al-Andalus” recuerda de una manera sorprendente los famosos versos del romance:

Si tú quisieses, Granada, contigo me casaría;
dar te he yo en arras y dote a Córdoba y a Sevilla.

Aquí ya no se trata de un mero tópico literario —aplicado a diversas ciudades en muchos contextos distintos— sino de una tradición local andalusí y granadina, muy concreta, muy específica, que calificaba a Granada, hermosa, espléndida, opulenta y sin igual, como novia (*‘arus*) de las ciudades vecinas. Lo que nos asegura la *Rihla* es que, apenas unos ochenta años antes del encuentro de don Juan II con Ibn al-Ahmar, ya era corriente y tradicional en la España musulmana la espléndida metáfora, aplicada en concreto a la ciudad de Granada, de la que, con tanto acierto, hace eco nuestro romance y cuya voz, lejana y nostálgica, sigue encantándonos hasta el día de hoy.

II II II

Para mi admirada colega, Maria Aliete Dores Galhoz, quien tanto ha contribuido a nuestra apreciación del Romancero luso-hispánico, vaya esta breve nóttula sobre uno de los más hermosos romances, como expresión de sincero afecto e ilimitada admiración.

Obras citadas

- ARBERRY, A. J., *Arabic Poetry*, Cambridge, Cambridge University Press, 1965.
- ASKINS, Arthur Lee-Francis (ed.), *Pliegos poéticos españoles de la British Library*, Londres, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1989-1991, 4 tomos.
- ASW = Menéndez Pelayo, Marcelino, “Apéndices y suplemento a la *Primavera y Flor de romances* de Wolf y Hoffmann”, *Antología de poetas líricos castellanos*, IX, “Ed. Nac.” XXV, Santander, C.S.I.C., 1945.
- BÉNICHOU, Paul, *Creación poética en el romancero tradicional*, Madrid, Gredos, 1968.
- BROADHURST, R. J. C. (trad.), *The Travels of Ibn Jubayr*, Londres, Jonathan Cape, 1952.
- CHELHOD, Joseph, “Ibn Battuta, ethnologue”, *Revue de l’Occident Musulman et de la Méditerranée*, XXV (1978), pp. 5-24.
- CMP = Armistead, Samuel G., con la colaboración de Selma Margaretten, Paloma Montero, y Ana Valenciano, y con transcripciones musicales por Israel J. Katz, *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, Madrid, C.S.M.P., 1977, 3 tomos.
- CRUZ-SÁENZ, Michèle S. de, *Spanish Traditional Ballads from Aragon*, Lewisburg, Pennsylvania, Bucknell University Press, 1995.
- DEFRÉMERY, C., y B. R. SANGUINETTI (ed. y trad.), *Voyages d’Ibn Batoutah*, Paris, Imprimerie Nationale, 1893, 4 tomos.

S. Armistead, "Para el Romance de Abenámár"

- ESTEBAN DÍAZ, Fernando, "‘Altos son y relucían’: La lejana tradición oriental de los palacios relucientes", *Revista de Filología Española*, XLIX (1966), pp. 301-314.
- DPS = Rodríguez-Moñino, Antonio, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (Siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1970.
- DUNN, Ross E., *The Adventures of Ibn Battuta: A Muslim Traveler of the 14th Century*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1986.
- FANJUL, Serafín, y Federico ARBÓS (trad.), *Ibn Battuta, A través del Islam*, Madrid, Editora Nacional, 1981.
- FANJUL, Serafín, "Elementos folklóricos en la *Rihla* de Ibn Battuta", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XXI (1981-1982), pp. 153-179.
- FERRAND, Gabriel (ed. y trad.), *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs a l'Extrême-Orient du VIII^e au XVIII^e siècles*, tomo I, Paris, Ernest Leroux, 1913.
- GABRIELI, Francesco (trad.), *I viaggi di Ibn Battuta*, Florencia, Sansoni, 1961.
- GABRIELI, Francesco, *Arab Historians of the Crusades*, trad. E. J. Costello, Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1969.
- GIBB, Hamilton A. R. (trad.), *The Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354*, Cambridge, Cambridge University Press, 1958-1971, 3 tomos.
- GIBB, Hamilton A. R. (trad.), *Ibn Battuta, Travels in Asia and Africa 1325-1354*, New York, Augustus M. Kelley, 1969.
- HAMORI, Andras, *On the Art of Medieval Arabic Literature*, Princeton, Princeton University Press, 1974.
- HARVEY, L. Patrick, *Islamic Spain 1250 to 1500*, Chicago, University of Chicago Press, 1992.
- JANSSENS, Herman F., *Ibn Battuta: Le voyageur de l'Islam*, Bruselas, J. Lebègue, 1948.
- KLEIN-FRANKE, Felix, *The Hamasa of Abu Tammam*, Leiden, E. J. Brill, 1972 (reimpreso del *Journal of Arabic Literature*, tomos II y III).
- LÉVI-PROVENÇAL, Evariste, "Le voyage d'Ibn Battuta dans le Royaume de Grenade (1350)", en *Mélanges offerts à William Marçais* (Paris, G.-P. Maisonneuve, 1950), pp. 205-222.
- LIBROWICZ, Oro Anahory, "Creación poética en tres versiones sefardíes del romance de *Espinelo*", *La Corónica*, X:1 (1981-1982), pp. 59-64.
- MACKAY, Angus, "The Ballad and the Frontier in Late Mediaeval Spain", *Bulletin of Hispanic Studies*, LIII (1976), pp. 15-33.
- MATTOCK, J. N., "The Travel Writings of Ibn Jubair and Ibn Battuta", *Glasgow University Oriental Society: Transactions*, XXI (1965-1966), pp. 35-46.
- MCR = Rodríguez-Moñino, Antonio, with Arthur L.-F. Askins, *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros*, Madrid, Castalia, 1973-1978, 4 tomos.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Tratado de los romances viejos, Antología de poetas líricos castellanos*, VI-VII, "Ed. Nac.", XXII-XXIII, Santander, C.S.I.C., 1944, 2 tomos.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *El Romancero español*, New York, Hispanic Society of America, 1910.

E.L.O., 2 (1996)

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *La epopeya castellana a través de la literatura española*, 2^{da} ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1959.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.), *Cancionero de romances impreso en Amberes sin año*, Madrid, C.S.I.C., 1945.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Estudios sobre el Romancero*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- NICHOLSON, Reynold A., *A Literary History of the Arabs*, Cambridge, Cambridge University Press, 1953.
- NORRIS, H. J., "Ibn Battutah's Andalusian Journey", *The Geographical Journal*, CXXV (1959), pp. 185-196.
- PÉRÈS, Henri, *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1953.
- PÉRÈS, Henri, *Esplendor de al-Andalus: La poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI*, trad. Mercedes García-Arenal, Madrid, Hiperion, 1983.
- PÉREZ DE HITA, Ginés, *Guerras civiles de Granada*, Vol. I, ed. Paula Blanchard-Demouge, Madrid, Bailly-Ballière, 1913.
- PÉREZ DE HITA, Ginés, *Guerras civiles de Granada: Primera parte*, ed. Shasta M. Bryant, Newark, Delaware, "Juan de la Cuesta", 1982.
- PRIMAVERA= Wolf, Fernando J., y Conrado Hofmann, *Primavera y flor de romances*, 2da ed., Marcelino Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, VIII, "Ed. Nac.", XXIV, Santander, C.S.I.C., 1945, 2 tomos.
- QUIRÓS RODRÍGUEZ, Carlos, "B. Batuta: Un viajero tangerino del siglo XIV", *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, VI:20 (1952), pp. 11-27.
- RICO, Francisco, *Texto y contextos*, Barcelona, Crítica, 1990.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (ed.), *Cancionero de romances (Anvers, 1550)*, Madrid, Castalia, 1967.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (ed.), *La Silva de romances (Zaragoza, 1550-1551)*, Zaragoza, Cátedra Zaragoza, 1970.
- SECO DE LUCENA PAREDES, Luis, "De toponimia granadina: Sobre el viaje de Ibn Battuta al reino de Granada", *Al-Andalus*, XVI (1951), pp. 49-85.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de, *Cancionero de romances* (Sevilla, 1584), ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, Castalia, 1967.
- SPITZER, Leo, "Los romances españoles: El romance de Abenámár", *Asomante*, I (1945), pp. 7-29.
- SPITZER, Leo, "Los romances españoles: El romance de Abenámár", *Explicación de Textos Literarios*, I:2 (1973), pp. 87-101.
- SPITZER, Leo, *Sobre antigua poesía española*, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1962.
- STETKEYVICH, Suzanne P., *Abu Tammam and the Poetics of the Abbasid Age*, Leiden, E. J. Brill, 1991.
- TERRASSE, Henri, "Le royaume nasride dans la vie d'Espagne du Moyen Age: Indications et problèmes", en *Mélanges offerts à Marcel Bataillon par les hispanistes français*, ed. Maxime Chevalier, Robert Ricard, Noël Salomon, *Bulletin Hispanique*, LXIV bis (1962), pp. 253-260.
- TIMONEDA, Juan, *Rosas de Romances* (Valencia, 1573), ed. Antonio Rodríguez-Moñino y Daniel Devoto, Valencia, Castalia, 1963.

S. Armistead, "Para el Romance de Abenámar"

TORRES FONTES, Juan, "La historicidad del romance Abenámar, Abenámar", *Anuario de Estudios Medievales*, VIII (1972-1973), pp. 225-256.

VRP = Vasconcellos, José Leite de, *Romanceiro Português*, Coimbra, Universidade, 1958-1960, 2 tomos.

WRIGHT, Roger, *Spanish Ballads*, Londres, Grant & Cutler, 1991.

RESUMO

O romance de Abenámar evoca Granada através do topos da "cidade--noiva", muito usado na literatura árabe medieval (por exemplo, Abu Tammam, Imad al-Din al-Isfahani, Ibn Jubayr). Uma breve passagem da Rihla de Ibn Battuta (1304-1377), que penso não ter sido lembrada a propósito do romance, qualifica Granada como "capital do al-Andalus e noiva das suas cidades". A citação sugere que, cerca de 1350, quando se escreveu a Rihla, era já corrente na Espanha muçulmana a metáfora da cidade-noiva aplicada especificamente à cidade de Granada e que, portanto, o romance, que reflecte um acontecimento histórico do ano de 1431, adopta um topos bem estabelecido na tradição regional.

ABSTRACT

The ballad Abenámar evokes Granada through the topic of the "ciudad novia" (the "bride city"), often employed in arabic medieval literature (eg. Abu Tammam, Imad al-Din al-Isfahani, Ibn Jubayr). A brief passage of the Rihla by Ibn Battuta (1304-1377), which I believe has not yet been connected with the ballad, qualifies Granada as "capital of the Andalusian country and bride of its cities". The quotation suggests that, around 1350, when Rihla was written, the metaphor of the bride-city was already usual in moslem Spain and, therefore, the ballad, which reflects an historical event of the year 1431, recollects a topic well established in the regional tradition.